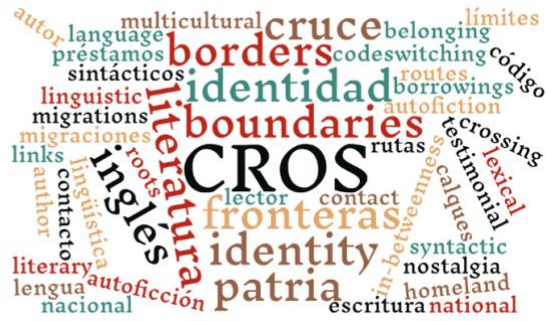




**Congreso
Internacional
International
Congres**



**Cruce de fronteras:
Español y otras lenguas y literaturas en contacto**
**Crossing the borders:
Spanish and other languages and literatures in contact**

Feb. 7-8, 2024

Vrije Universiteit Brussel (VUB), Pleinlaan 2, 1050 Bruselas/Brussels

<http://www.cros.ugent.be/>

Contacto / Contact: cros.research@gmail.com

Este II congreso internacional es una iniciativa del Grupo de Investigación CROS del Departamento de Lingüística y Estudios Literarios (lengua española) de la Vrije Universiteit Brussel (VUB, Bélgica) y del Departamento de Español de la Universidad de Gante (UGent, Bélgica).

El congreso tendrá lugar en la Vrije Universiteit Brussel - VUB (Bruselas, Bélgica) del 7 al 8 de febrero de 2024.

This II international congress is a joint initiative of the Research Group CROS of the Department of Linguistics and Literary Studies (Spanish language) at the Vrije Universiteit Brussel (VUB, Belgium) and the Department of Spanish at Ghent University (UGent, Belgium).

The congress will take place at the Vrije Universiteit Brussel – VUB (Brussels, Belgium) on February 7-8, 2024.

Oradores plenarios / Keynote speakers

Estudios literarios y culturales
Literary and Cultural Studies

ELE
ELE

Lingüística
Linguistics

Julio Cañero Serrano (Universidad de Alcalá)

El colonialismo interno estadounidense a través de la literatura y los medios audiovisuales: De Rudolfo Anaya a 'Penny Dreadful: City of Angels'.

Catalina Fuentes Rodríguez (Universidad de Sevilla)

La didáctica de la sintaxis discursiva en ELE

Osmer Balam (The college of Wooster)

On the structural limits and possibilities of Spanish/English Code-switching: Cross-community multilingual outcomes.

1ª Convocatoria

La facilidad de movilidad del siglo XX aceleró el contacto entre individuos y promovió la fusión y coexistencia de dos o más sistemas culturales originando que más de un idioma intervenga en la (re)construcción de identidades. Este segundo congreso propone analizar los contactos entre lenguas y culturas hispánicas con el inglés y otras lenguas, como sería, por ejemplo: En España, el euskera, catalán y gallego y otras lenguas europeas como francés y portugués; en México, el náhuatl y el maya; en Centro y Sudamérica, el quechua, aimara, maya y guaraní; en el extremo Sur de América Latina con otras lenguas como el portugués, italiano y alemán; y en el Caribe y Filipinas, las lenguas criollas; En Estados Unidos, el inglés. Invitamos a los investigadores a presentar sus trabajos desde distintos campos como la lingüística, la literatura, los estudios culturales, la traducción, la adquisición de la lengua y los movimientos migratorios, en torno a tres temáticas principales:

1. Español en contacto con otras lenguas

- ◆ La gramática del cambio de código: Estudios (morfo)sintácticos, semánticos, pragmáticos, sociolingüísticos y psicolingüísticos del fenómeno del codeswitching entre el inglés y el español, o entre el español y otra lengua, en comunidades bilingües o multilingües.
- ◆ Diferentes enfoques teóricos del cambio de código (generativismo, basado en el uso, etc.).
- ◆ El análisis del cambio de código en varios tipos de datos (corpus orales, obras literarias, datos experimentales) y/o comparación entre los datos.
- ◆ Comparación del cambio de código entre varios pares de lenguas (español/inglés vs. español/náhuatl vs. español/portugués etc.).
- ◆ Comparación del cambio de código entre comunidades bilingües/multilingües español-otra lengua(s).
- ◆ La adquisición del cambio de código por niños.
- ◆ Otros resultados de lenguas en contacto (préstamos, anglicismos etc.).

1st Call for papers

The ease of mobility of the 20th century accelerated contact between individuals and promoted the fusion and coexistence of two or more cultural systems, where more than one language intervenes in the (re)construction of identities. This 2nd congress proposes to analyze the contact situations where Spanish enters into cross-fertilization with English and other languages and cultures, e.g.: In Spain, Basque, Catalan and Galician and other European languages such as French and Portuguese; in Mexico, Nahuatl and Maya; in Central and South America, Quechua, Aymara, Maya and Guarani; in the extreme South of Latin America with other languages such as Portuguese, Italian and German; and in the Caribbean and the Philippines, the creole languages; The United States, English. We welcome presentations involving research in different fields such as linguistics, literature, cultural studies, translation, language acquisition and migratory movements, around three main subjects:

1. Spanish in contact with other languages

- ◆ The grammar of code-switching: (morpho)syntactic, semantic, pragmatic, sociolinguistic and psycholinguistic studies of codeswitching phenomena between Spanish and English, between Spanish and other languages, in bilingual or multilingual communities.
- ◆ Different theoretical approaches towards codeswitching (generative theories, usage-based approaches, etc.).
- ◆ The analysis of codeswitching in various types of data (oral corpora, literary works, experiments) and/or comparison between those types of data.
- ◆ Comparison of codeswitching between various pairs of languages (Spanish-English vs. Spanish-Nahuatl vs. Spanish-Portuguese).
- ◆ Comparison of codeswitching between Spanish-other language bilingual or multilingual communities.
- ◆ Codeswitching acquisition in bilingual children.
- ◆ Other products of languages in contact (borrowings, anglicisms, etc.).

2. ELE: Aprendizaje y pragmática interlingüística

- ◆ Aspectos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos del español como lengua extranjera.
- ◆ Factores externos e internos que explican cómo los aprendices aprenden una L2, L3.
- ◆ Influencia interlingüística y transferencia lingüística.
- ◆ Competencia pragmalingüística en lengua extranjera.
- ◆ Bilingüismo, multilingüismo y aprendizaje de lenguas.
- ◆ Beneficios cognitivos y sociales en hablantes multilingües.

3. Movimientos migratorios y (re)construcción identitaria

- ◆ Construcción de identidades híbridas a partir de prácticas lingüísticas.
- ◆ (Re)construcción de la identidad en la literatura: narrativas híbridas, escrituras del yo (memorias, diarios, autoficción...).
- ◆ Representación del espacio, lugares y fronteras: (re)definición de la frontera, uso de mapas en la literatura, cartografías afectivas y emocionales en la escritura...
- ◆ Construcción de la identidad social del (in)migrante en los medios de comunicación.
- ◆ Intermedialidad e hibridez genérica en las narrativas de y sobre (in)migrantes.
- ◆ Metaliteratura y metaescritura en narrativas de identidad híbrida.
- ◆ Raza, género y sexualidad en las narrativas migratorias.
- ◆ Narrativas transgeneracionales y construcción identitaria.

Publicación

Una selección de artículos será publicada.
Más adelante se proporcionará mayor información.

Fechas importantes

- ◆ Envío de resúmenes hasta agosto 15, 2023
- ◆ Notificación a autores: Septiembre 15, 2023
- ◆ II Congreso CROS: Febrero 7 y 8, 2024

2. ELE [SFL]: Learning and Interlinguistic Pragmatics

- ◆ Morphosyntactic, semantic and pragmatic features of Spanish as a foreign language.
- ◆ External and internal factors that account for how learners acquire an L2, L3.
- ◆ Crosslinguistic influence and language transfer.
- ◆ Pragmalinguistic competence in foreign language.
- ◆ Bilingualism, multilingualism and language learning.
- ◆ Cognitive and social benefits in multilinguals.

3. Migratory movements and identity (re)construction

- ◆ Construction of hybrid identities related to particular language practices.
- ◆ (Re)construction of Identity in literature: hybrid narratives, self-writing (memoirs, journals, autofiction...).
- ◆ Representation of space, places and borders: Border (re)definition, maps in Literature, affective and emotional cartographies in writing.
- ◆ Construction of the im/migrant's social identity in the media.
- ◆ Intermediality and generic hybridity in narratives from and about im/migrants.
- ◆ Metaliterature and Meta writing in hybrid identity narratives.
- ◆ Race, gender and sexuality in migratory narratives.
- ◆ Transgenerational narratives and identity construction.

Publication

A selection of papers will be published.
More details will be announced in due time.

Key Dates

- ◆ Abstract Submission until August 15, 2023
- ◆ Notification to authors: September 15, 2023
- ◆ II CROS Congress: February 7-8, 2024

Los idiomas de las conferencias son: español e inglés. Cada ponente dispone de 20 minutos de presentación, se prevé un tiempo de debate y preguntas al final de cada sesión. Los invitamos a someter sus resúmenes que no deben exceder las 500 palabras (referencias no incluidas). Éstos deberán mencionar: principales preguntas de investigación, metodología y, si aplica, datos y resultados obtenidos/previstos. Las referencias bibliográficas se indicarán aparte. Deberán presentarse individualmente a través de [esta liga](#), serán revisados de forma anónima. Indicar: Nombre y apellidos, afiliación institucional (nombre completo sin siglas, país), correo electrónico institucional, número ORCID, ficha biobibliográfica (200 a 300 palabras máximo).

Comité organizador Organising Committee

Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel, Université Saint-Louis – Bruxelles)
An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel)
Renata Enghels (Universiteit Gent)
Joëlle Lints (Université Saint-Louis – Bruxelles)
Kristine Vanden Berghe (Université de Liège)
Gonzalo Francisco Sánchez (Université Mons)
Mariela Andrade (Vrije Universiteit Brussel)
Gemma Rovira (Vrije Universiteit Brussel)
Valentina Di Nunno (Vrije Universiteit Brussel)
Brenthe Tilburghs (Vrije Universiteit Brussel)
Anastasija Jagafavora (Vrije Universiteit Brussel)
Margot Vanhaverbeke (Universiteit Gent)
Laurence De Backer (Universiteit Gent)
Andrea Brandani (Università di Bologna)

Inscripción

- ◆ Anticipada - hasta el 30 de noviembre: 120€*
 - ◆ A partir del 1 de diciembre: 150€*
- *Incluye pausas de café y dos almuerzos fríos.
- ◆ Cena del congreso 7 de febrero: 70 €

Titular: Vrije Universiteit Brussel
Nº cuenta - IBAN: BE10 0013 4095 7504
BIC: GEBABEBB
Comunicación: WDCO543_CROS_Apellidos y Nombre
Ej. WDCO543_CROS_Sanchez Lopez Patricia

The conference languages are Spanish and English. Each speaker has 20 minutes for their presentation, with a time for debate and questions at the end of each session. We invite the submission of abstracts, which should not exceed 500 words (references not included). The abstracts should mention the main research questions, methodology, and, if applicable, data and results obtained/expected. Bibliographic references should be indicated separately. Abstracts should be submitted individually through [this link](#) and will be reviewed anonymously. Registration details to be completed: first and last name, institutional affiliation (full name, no acronyms, country), institutional email address, ORCID number, biobibliographic profile (max. 200-300 words).

Comité científico Scientific Committee

Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel, Université Saint-Louis – Bruxelles)
An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel)
Renata Enghels (Universiteit Gent)
Silvia Betti (Università di Bologna)
Rik Vosters (Vrije Universiteit Brussel)
Catalina Fuentes Rodríguez (Universidad de Sevilla)
Guillermo Sanz Gallego (Vrije Universiteit Brussel)
María del Carmen Parafita Couto (Universiteit Leiden)
Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani)
Ilse Logie (Universiteit Gent)
An Van Hecke (KU Leuven, Antwerpen)
Helena Houvenaghel (Universiteit Utrecht)
Kristine Vanden Berghe (Université de Liège)
Kate Bellamy (Universiteit Leiden)
Philipp Krämer (Vrije Universiteit Brussel)

Registration

- ◆ Early registration (until November 30th): €120*
 - ◆ Late registration (starting December 1st): €150*
- *Coffee breaks and two cold lunches included.
- ◆ Conference dinner on February 7th: €70

Account holder: Vrije Universiteit Brussel
Account number - IBAN: BE10 0013 4095 7504
BIC: GEBABEBB
Communication: WDCO543_CROS_Last and first names
E.g. WDCO543_CROS_Sanchez Lopez Patricia

Participación a las conferencias gratuita: estudiantes (bachelor y máster) de la VUB y UGent. Registro: cros.research@gmail.com. Para participar en los almuerzos y pausas café: completar el [formulario](#) y pagar la tarifa regular.